Кэрил Чёрчилл

**ДАЛЕКО**

**Персонажи**

ДЖОАН, *девочка*

ХАРПЕР, *ее тетя*

ТОДД, *молодой человек*

Парад (Сцена 2.5): пять – слишком мало, а двадцать лучше десяти. Сотня?

**1.**

*Дом Харпер. Ночь.*

ДЖОАН. Я не могу спать.

ХАРПЕР. Непривычная кровать.

ДЖОАН. Нет, на новом месте я люблю.

ХАРПЕР. Ты мерзнешь?

ДЖОАН. Нет.

ХАРПЕР. Хочешь пить?

ДЖОАН. Я, по-моему, мерзну.

ХАРПЕР. Тогда очень просто. В шкафу есть еще одеяла.

ДЖОАН. Сейчас поздно?

ХАРПЕР. Два.

ДЖОАН. Вы идете спать?

ХАРПЕР. Хочешь попить горячего?

ДЖОАН. Спасибо, нет.

ХАРПЕР. Тогда я пойду в постель.

ДЖОАН. Да.

ХАРПЕР. На новом месте всегда странно. Когда побудешь тут неделю, то ты вспомнишь сегодняшнюю ночь и все покажется совсем иначе.

ДЖОАН. Я много была на разных местах. Я жила у подружек у них в домах. Если вы в этом смысле, я по родителям не скучаю.

ХАРПЕР. Ты скучаешь по своей собаке?

ДЖОАН. Я скучаю по моей кошке - наверное.

ХАРПЕР. А она с тобой спит в кровати?

ДЖОАН. Не спит, потому что я ее сгоняю. Но если дверь не очень закрыта, она залезает. Я как будто закрыла дверь - но не защелкнулось, и она ее ночью толкает и открывает.

ХАРПЕР. Пододвинься-ка сюда немного. У тебя озноб. Тебе жарко?

ДЖОАН. Нет, я нормально.

ХАРПЕР. Ты слишком устала. Ложись спать. Я сама пойду ложиться.

ДЖОАН. Я выходила.

ХАРПЕР. Когда? сейчас уже?

ДЖОАН. Прямо сейчас.

ХАРПЕР. Неудивительно, что ты простыла. Тут жара днем, но ночью тут холодно.

ДЖОАН. Звезды ярче, чем дома.

ХАРПЕР. Потому, что нету уличных фонарей.

ДЖОАН. Видно было очень мало что.

ХАРПЕР. Да и не могло бы быть много. А как ты вышла? Я не слышала, как ты открывала дверь.

ДЖОАН. Я вышла в окно.

ХАРПЕР. Мне это не очень нравится.

ДЖОАН. Нет - это не опасно: там крыша и дерево.

ХАРПЕР. Если люди легли – то они не должны вылезать из постели. Ты дома лазишь по деревьям?

ДЖОАН. Дома я бы не могла, потому что – ...Нет, дома – нет.

ХАРПЕР. Я за тебя отвечаю.

ДЖОАН. Да, простите.

ХАРПЕР. Ну – на эту ночь приключений довольно. Теперь поспи. Ложись. Смотри, ты стоишь, и у тебя глазки слипаются.

ДЖОАН. Я не просто так.

ХАРПЕР. Не просто так выходила?

ДЖОАН. Я услышала звук.

ХАРПЕР. Сова?

ДЖОАН. Плач.

ХАРПЕР. Это сова. Тут самые разные птицы, может быть, ты встретишь золотую иволгу. Люди сюда специально приезжают увидеть птиц и мы иногда варим чай или кофе или продаем бутылки воды, потому что тут нет кафе и люди к этому не готовы, и им хочется пить. Ты утром увидишь, какое это место красивое.

ДЖОАН. Больше похоже, что кто-то плачет.

ХАРПЕР. Это так и кажется, если слышишь сову, что кто-то плачет.

ДЖОАН. Это кто-то плакал.

ХАРПЕР. Девочка бедненькая, ты же как испугалась, что представила себе, что человек плачет. Тебе надо было сразу ко мне придти.

ДЖОАН. Я хотела увидеть.

ХАРПЕР. Была темнота.

ДЖОАН. Была, но я увидела.

ХАРПЕР. Ну так что ты себе придумала что увидела в темноте?

ДЖОАН. Я видела моего дядю.

ХАРПЕР. Так и должно быть, что ты его увидела. Он любит выходить дышать воздухом. Я надеюсь, он не плакал?

ДЖОАН. Нет.

ХАРПЕР. Ну тогда – все в порядке. Ты с ним говорила? Я думаю – ты испугалась, что он сказал "что ты делаешь, что так поздно не спишь".

ДЖОАН. Я не сошла с дерева.

ХАРПЕР. Он тебя не увидел?

ДЖОАН. Нет.

ХАРПЕР. Ну – он удивится? Он будет смеяться? Что услышит, что ты сидела на дереве. Он позлится, но он не обидится, он скажет, что это весело вышло – такое он делал, когда был мальчиком. Ну – теперь ложись. Я пойду тоже наверх ложиться.

ДЖОАН. Он кого-то толкал. Он кого-то запихивал в сарай.

ХАРПЕР. Это, наверное, он ставил в сарай большой мешок. Он очень допоздна работает.

ДЖОАН. Я думаю, это была все-таки не женщина. Мог быть это молодой человек.

ХАРПЕР. Ну – что. Хорошо. И ты будешь замужем как я. Бывает такое, чем некоторые занимаются, это нормально, это не очень плохо, это просто у дяди и у его друзей была маленькая вечеринка.

ДЖОАН. А вечеринка была?

ХАРПЕР. Это – маленькая вечеринка.

ДЖОАН. Ага; потому что там не только один был.

ХАРПЕР. Не один, там должно было быть несколько человек его друзей.

ДЖОАН. Там был грузовик.

ХАРПЕР. Грузовик там и должен был быть.

ДЖОАН. Когда я прижала к грузовику ухо, я слышала, что внутри плачут.

ХАРПЕР. Как это ты сделала с дерева?

ДЖОАН. Я с дерева слезла. К грузовику я подошла после того, как я смотрела в окно в сарай.

ХАРПЕР. А вдруг что-то было бы, что тебя, когда ты гостишь у людей в доме, не касается.

ДЖОАН. Да, не надо было смотреть. Простите пожалуйста.

ХАРПЕР. Тебя никто не увидел?

ДЖОАН. Они все о чем-то своем думали.

ХАРПЕР. Я думаю, это повезло, что тебя не видели.

ДЖОАН. Если это вечеринка – отчего крови было столько?

ХАРПЕР. Крови нет.

ДЖОАН. Есть.

ХАРПЕР. Где?

ДЖОАН. На земле.

ХАРПЕР. Когда темно? как же ты это увидела в темноте?

ДЖОАН. Я по ней поскользнулась.

ХАРПЕР. Это место, где переехали сейчас вечером пса.

ДЖОАН. А еще не должно было высохнуть?

ХАРПЕР. Поскольку землю разрыло – нет.

ДЖОАН. Какой был пес?

ХАРПЕР. Большой пес, большая овчарка.

ДЖОАН. Ужас, вы, я думаю, очень огорчаетесь.

ХАРПЕР. Нет, он был совсем мальчик, он убежал, он вообще был непослушный, грузовик подавал назад.

ДЖОАН. Как его звали?

ХАРПЕР. Флэш.

ДЖОАН. Он какого был цвета?

ХАРПЕР. Был черный с чуть-чуть белым.

ДЖОАН. Почему в сарае дети были?

ХАРПЕР. Что за дети?

ДЖОАН. А вы не знаете какие дети?

ХАРПЕР. Как могло быть, что ты увидела, что там были дети?

ДЖОАН. Там светило с потолка. Я поэтому видела в сарае кровь. Мне видно было лица, и что часть была в крови.

ХАРПЕР. Ты узнала что-то секретное. Ты понимаешь, что это так?

ДЖОАН. Да.

ХАРПЕР. Что-то, что тебе знать было не надо.

ДЖОАН. Да, извините, пожалуйста.

ХАРПЕР. Что-то, о чем никогда тебе нельзя будет рассказывать. Потому что если будешь рассказывать – может быть, жизнь других ты поставишь в опасность.

ДЖОАН. Почему? От кого опасность? От моего дяди?

ХАРПЕР. Нет, не от дяди же, конечно.

ДЖОАН. От вас?

ХАРПЕР. Конечно не от меня, ты что, с ума сошла? Я тебе сейчас рассказываю, что сейчас происходит. Твой дядя помогает этим людям. Он помогает им бежать. Он им дает убежище. Из них часть тогда еще была в грузовике, и вот поэтому они плакали. Твой дядя их всех возьмет в сарай и тогда у них у всех будет все хорошо.

ДЖОАН. У них на лицах была кровь.

ХАРПЕР. Это раньше появилась эта кровь. Это потому, что на них нападали те люди, от которых твой дядя их скрывает.

ДЖОАН. На земле была кровь.

ХАРПЕР. Один из них очень серьезно ранен, но твой дядя сделал ему перевязку.

ДЖОАН. Он им помогает.

ХАРПЕР. Да, правильно.

ДЖОАН. Собаки не было. Вечеринка не была.

ХАРПЕР. Не было, я тебе доверила сейчас все как есть. Ты никогда не должна теперь об этом говорить, или может быть, что ты поставишь жизнь твоего дяди под угрозу, и мою жизнь, и даже твою жизнь. Ты даже не говори ничего своим родителям.

ДЖОАН. Почему я у вас живу, если у вас сейчас этот секрет?

ХАРПЕР. Грузовик приехать должен был вчера. Пока ты здесь будешь, он больше не приедет.

ДЖОАН. Теперь пусть он приезжает, потому что теперь я знаю. Не нужно вам из-за меня останавливаться. Я бы могла помогать в сарае дяде и за ними ухаживать.

ХАРПЕР. Нет, он это должен делать сам. Но спасибо тебе за то, что предлагаешь, это очень хорошо. Ну, после всех волнений – как ты думаешь, ты сможешь опять лечь в кровать?

ДЖОАН. Почему их дядя бил?

ХАРПЕР. Кто бил?

ДЖОАН. Он бил человека палкой. По-моему, палка была металлическая. Он ударил одного из этих детей.

ХАРПЕР. Один из этих людей из грузовика был предателем. Он на самом деле был не из них, он притворялся, он их хотел предать, они узнали и сказали твоему дяде. Тогда он напал на твоего дядю, он напал на остальных людей, твоему дяде с ним пришлось подраться.

ДЖОАН. Тогда вот почему крови было так много.

ХАРПЕР. Да, это пришлось сделать, чтобы спасти остальных.

ДЖОАН. Он ударил одного из детей.

ХАРПЕР. Это, должно быть, он ударил ребенка предателя. Или ведь иногда бывают плохие дети, которые даже предают своих родителей.

ДЖОАН. Что теперь дальше будет?

ХАРПЕР. Они очень рано утром уедут в грузовике.

ДЖОАН. Куда?

ХАРПЕР. Туда, куда они бегут. Не нужно тебе хотеть, чтобы тебе пришлось еще больше хранить секретов.

ДЖОАН. Бил он только предателей.

ХАРПЕР. Конечно. Я не удивляюсь, что ты не можешь заснуть, ты такие нервные увидела вещи. Но теперь ты понимаешь: это не было что-то очень плохое. Ты теперь участвуешь в большом движении, чтобы все стало лучше. Ты этим можешь гордиться. Ты можешь на эти звезды смотреть и думать – вот мы в этой нашей маленькой части космоса, и я заодно с людьми, которые делают, чтобы все было правильно, и ты почувствуешь, что касаешься душой неба.

ДЖОАН. Я не могу помочь?

ХАРПЕР. Ты мне можешь помочь утром там убрать. Поможешь?

ДЖОАН. Да.

ХАРПЕР. Тогда надо тебе сейчас немножко поспать.

**2.**

*Через сколько-то лет. Шапочная мастерская.*

1.

*ДЖОАН и ТОДД сидят у рабочего стола. И он и она каждый только что начали делать шапку.*

ТОДД. Синих очень много.

ДЖОАН. Я возьму наверное сперва черный.

ТОДД. В цвете всегда лучше.

ДЖОАН. Я буду в цвете, я возьму сперва черный, чтобы по нему отстроить цвет.

ТОДД. На прошлой неделе я одну слелал – по сути она была абстрактной картиной улицы, синее – автобусы, желтое – дома, красное – листья, серым – небо. Никто это не понял, но я зато знал, что это так. Вот такие бывают маленькие удовлетворения.

ДЖОАН. Как, тут тебе не нравится?

ТОДД. Ты же новая.

ДЖОАН. Это сейчас моя первая шапка. Моя первая профессиональная шапка.

ТОДД. Ты в колледже делала шапки?

ДЖОАН. У меня шапка-диплом была жираф в шесть футов ростом.

ТОДД. Тут за неделю ты такое не сделаешь.

ДЖОАН. Я понимаю.

ТОДД. До парада у нас всегда было две недели, а потом они урезали до одной, а сейчас обсуждают, чтобы на день урезать.

ДЖОАН. Так что у нас будет на свободный день больше?

ТОДД. У нас будет на день меньше денег. Нечего делать такие хорошие шапки.

ДЖОАН. Неужели они урежут?

ТОДД. Ну как, ты выскажешься против, если урежут?

ДЖОАН. Я только что пришла.

ТОДД. Ты еще поймешь, что тут очень много что неправильно.

ДЖОАН. Я так думала, что это из самых лучших работ.

ТОДД. Одна из самых лучших. Ты знаешь, куда ходить на обед?

ДЖОАН. Я думала, наверное, есть столовая, да?

ТОДД. Есть, но мы в нее не ходим. Я тебе покажу куда надо.

2.

*Следующий день. Они работают над шапками, которые теперь намного ярче украшены – то есть те, над которыми они работали, заменяются другими, более готовыми.*

ДЖОАН. Твоя очередь.

ТОДД. Перед работой я хожу на реку и плаваю.

ДЖОАН. Не опасно?

ТОДД. Твоя очередь.

ДЖОАН. У меня летчицкие права.

ТОДД. Я сижу до четырех утра - смотрю суды и пью перно.

ДЖОАН. Мне дадут комнату в метро.

ТОДД. У меня своя квартира.

ДЖОАН. Правда квартира?

ТОДД. Хочешь на нее посмотреть? Это можно.

ДЖОАН. Твою я не понимаю, но вот перо мне нравится.

ТОДД. Я не вкладываюсь. Я тут уже слишком долго.

ДЖОАН. Ты уволишься?

ТОДД. Моя очередь. Нехорошо что-то с тем, как мы получаем контракты.

ДЖОАН. Но мы хотим эти контракты.

ТОДД. Что, если мы их не заслуживаем? Что, если на самом деле мы не лучше всех работаем?

ДЖОАН. Тогда что происходит?

ТОДД. Я скажу только о зяте одного человека. Где, как ты считаешь, он работает?

ДЖОАН. Где он работает?

ТОДД. Я про это не буду здесь разговаривать. Скажи мне еще что-нибудь.

ДЖОАН. Я не люблю сидеть дома вечером и смотреть суды.

ТОДД. Я их смотрю ночью, когда я уже прихожу.

ДЖОАН. Откуда приходишь?

ТОДД. Откуда ты захочешь?

3.

*Следующий день. Они работают над шапками, которые становятся очень большими и экстравагантными.*

ТОДД. Лично меня шапки-животные не увлекают.

ДЖОАН. Я была студенткой.

ТОДД. Абстрактные шапки лучше по большому счету.

ДЖОАН. Абстрактные шапки мне всегда нравились.

ТОДД. Мимо тебя, значит, прошло, когда их все ненавидели.

ДЖОАН. Это было, наверное, до моего времени.

*Молчание. Они работают дальше.*

ДЖОАН. Просто если ты все время про это это говоришь – я не знаю – почему ты ничего не сделаешь.

ТОДД. Ты здесь только третий день.

ДЖОАН. Менеджмент прогнил – ты мне уже сказал. Нам недоплачивают – ты мне уже сказал.

*Молчание. Они продолжают работу.*

ТОДД. Зеленого слишком много.

ДЖОАН. Так должно быть, чтобы слишком много.

*Молчание. Они продолжают работать.*

ТОДД. Ты смотрела, я видел, на шапку этого чудесного мальчика. Я надеюсь, ты ему сказала, что она вторичная.

*Молчание. Они продолжают работу.*

ТОДД. Я здесь единственный человек, у которого есть какие-бы то ни было принципы, не говори мне, что я что-нибудь должен сделать, я сам живу и думаю: что делать.

ДЖОАН. Тогда, ты, наверное, должен придти к какому-нибудь итогу.

*Молчание. Они продолжают работу*.

4.

*Следующий день. Они работают над шапками, которые теперь огромные и безумные.*

ТОДД. Это красота.

ДЖОАН. Тебе нравится?

ТОДД. Нравится.

ДЖОАН. Мне твоя тоже нравится.

ТОДД. Можешь мне так не говорить. Эта для меня не лучшая.

ДЖОАН. Нет, в ней очень – я не знаю; это искренняя шапка.

ТОДД. Я шесть лет делаю парады. Так что я ценный старый кадр. Так что когда я приду поговорить с одним человеком – он, наверное, уделит мне внимание.

ДЖОАН. Ты хочешь с ним поговорить?

ТОДД. Я записан после работы на прием.

ДЖОАН. Ты можешь потерять свое место.

ТОДД. Могу.

ДЖОАН. Я под впечатлением.

ТОДД. Так и было задумано.

ДЖОАН. Ты будешь говорить о зяте?

ТОДД. Сперва я буду говорить про деньги. Потом я - только затрону зятя. У меня есть друг – он журналист.

ДЖОАН. Ты затронешь и журналиста?

ТОДД. Я могу просто как-то коснуться, не заявляя о журналисте. Может оказаться лучше, чтобы он не мог потом связать журналиста со мной.

ДЖОАН. Но у него появится подозрение.

ТОДД. Пусть подозревает. Только одно дело, если я потеряю работу.

ДЖОАН. Что это?

ТОДД. Мне будет не хватать тебя.

ДЖОАН. Уже?

5.

*Следующий день. Процессия оборванных, избитых, скованных заключенных, каждый в шапке, идет на казнь. Завершенные, шапки еще громаднее и страннее, чем были в предыдущей сцене*.

6.

*Новая неделя. ДЖОАН и ТОДД начинают работу над новыми шапками.*

ДЖОАН. Я все еще не могу в это поверить.

ТОДД. Еще никогда никто не побеждал в свою первую неделю.

ДЖОАН. Наверное, дальше так удачно уже не будет.

ТОДД. Ты не можешь побеждать каждую неделю.

ДЖОАН. Я про это и говорю.

ТОДД. Не можешь; но пока ты здесь, ты сделаешь много прекрасной работы.

ДЖОАН. Иногда я думаю - это жалко, что большую часть не сохраняют.

ТОДД. Их тогда бы было слишком много, что бы с ними тогда делали?

ДЖОАН. Можно было бы их повторно использовать.

ТОДД. Точно - и тогда бы для нас не стало работы.

ДЖОАН. Так грустно, что их сжигают с телами.

ТОДД. Нет, я думаю – в этом и радость. Шапки эфемерны. Это как метафора чего-то.

ДЖОАН. Ну – жизни.

ТОДД. Ну – жизни, ты в этом права. Из примерно трехсот шапок, которые я сделал здесь, у меня было только три, которые победили и пошли в музей. Но меня это никогда не огорчало. Ты делаешь красоту и она пропадает, мне это нравится.

ДЖОАН. Ты такой...

ТОДД. Что?

ДЖОАН. Ты сделал так, что я стала по-другому думать. Например, я никогда раньше не думала, как тут все устроено и я теперь вижу, как это важно.

ТОДД. Я думаю - на одного человека произвело впечатление, когда я говорил с ним с высокой нравственной почвы.

ДЖОАН. Так скажи, что конкретно он сказал в конце.

ТОДД. "Об этом нельзя будет не подумать."

ДЖОРАН. По-моему, это воодушевляет.

ТОДД. Это могло вполне значить – он подумает, как избавиться от меня.

ДЖОАН. Фантастическая болванка для старта.

ТОДД. Она для меня новая. Меня вдохновила ты.

ДЖОАН. И по-прежнему остается журналист. Если он вникнет поглубже, мы тогда можем раскрыть порочную финансовую базу, на которой основана вся шапочная индустрия: не только у нас: я уверена, что вся индустрия прогнила.

ТОДД. Ты считаешь?

ДЖОАН. Я думаю, нам надо узнать.

ТОДД. Ты поменяла всю мою жизнь, ты сама знаешь?

ДЖОАН. Если ты потеряешь работу – подписываюсь.

ТОДД. Может быть, нас уже не возьмут работать на шапки.

ДЖОАН. Есть другие парады.

ТОДД. Но я думаю - ты гений шапок.

ДЖОАН. Если только не все парады прогнили.

ТОДД. Я люблю такие бусины. Бери эти бусины.

ДЖОАН. Нет, они тебе.

ТОДД. Нет - ты.

**3.**

*Через сколько-то лет. Дом Харпер, днем.*

ХАРПЕР. Ты был прав, что ос - травить.

ТОДД. Да, думаю – все осы улетели.

ХАРПЕР. Когда я вчера вышла, и была на кромке леса, надвинулась тень – а это было облако бабочек – и они сели прямо вокруг меня, и деревья, и кусты от них покраснели. Две прицепились мне на руку, мне стало страшно, одна попала мне в волосы, я ее постаралась хлопнуть.

ТОДД. С бабочками у меня проблемы не было.

ХАРПЕР. Они могут залепить все лицо. Римляне для самоубийства брали золотую фольгу – просто вдыхали ее в горло и она перекрывала им дыхательное горло – об этом я подумала в связи с бабочками.

ТОДД. Я шел по саду, в саду лошади стояли под деревьями, и неожиданно осы напали на них со слив. Были лошади – они скакали и визжали с головами в осах. Хорошо бы она проснулась.

ХАРПЕР. Мы не знаем, долго ли она шла.

ТОДД. Она права, что она пришла.

ХАРПЕР. Ты не ходишь посередине войны.

ТОДД. Пойдешь, если ты бежишь.

ХАРПЕР. Мы не знаем, что она бежала.

ТОДД. Она хотела в безопасное место для перегруппировки.

ХАРПЕР. Это место безопасное?

ТОДД. Относительно да, безопасное, конечно. Всем кажется, что это просто дом.

ХАРПЕР. Кошки перешли на сторону французов.

ТОДД. Я всегда не любил кошек, они пахнут, она царапаются, они тебя любят только потому, что ты их кормишь, они кусаются, у меня была кошка, которая в любой момент могла от тебя откусить кусок.

ХАРПЕР. Ты знаешь, что они убивают маленьких детей?

ТОДД. Где это?

ХАРПЕР. В Китае. Они заскакивают в манежи, когда никто не видит.

ТОДД. Но есть кошки, которые все равно неплохие.

ХАРПЕР. Не согласна.

ТОДД. Я знаю выше по дороге одну кошку.

ХАРПЕР. Нет, и ты не доверяйся этому.

ТОДД. Но мы не совсем на стороне против французов. Не так, как если бы они были марокканцы и муравьи.

ХАРПЕР. Не так, как если бы они были канадцы, венесуэльцы и комары.

ТОДД. Не как если бы они инженеры, руководители, дети до пяти, музыканты.

ХАРПЕР. Продавцы машин.

ТОДД. Португальские продавцы машин.

ХАРПЕР. Русские пловцы.

ТОДД. Тайские мясники.

ХАРПЕР. Латышские зубники.

ТОДД. Нет, латвийские зубники делали хорошие дела на Кубе. У них дом за Гаваной.

ХАРПЕР. Но Латвия посылала поросят Швеции. Зубники связаны с международным зубничеством и вот откуда их лояльность, с зубниками в Дар-эс-Саламе.

ТОДД. О Дар-эс-Саламе мы не спорим.

ХАРПЕР. Ты бы попытался оправдать резню в Дар-эс-Саламе? Она сюда пришла потому, что ты тут на побывке, и если кто-нибудь знает – ответ спросят с меня.

ТОДД. Все только до завтра. Я ее разбужу. Я ей дам еще несколько минут.

ХАРПЕР. Ты видел программу про крокодилов?

ТОДД. Да; но крокодилы - как они заботятся о маленьких крокодильчиках и стаскивают их к воде в своих пастях.

ХАРПЕР. Ты не считаешь, что собственным детям помогает каждый?

ТОДД. Я только говорю, что я не будут жалеть, если крокодилы будут за одну из сторон, с которыми мы союзники. Они - неудержимые… как бы.

ХАРПЕР. Крокодилы злые и всегда правильно быть против крокодилов. Их кожа; их зубы; вонь у них из ртов от дохлого мяса. Крокодилы ждут, когда зебры переплывают реку и кусают слабых зебр, своими челюстями, и утягивают их вниз. Крокодилы ночью проникают в деревни и берут детей из кроватей. Крокодилы едят своих врагов медленно, откусывая ступни, потом выше по колена, ртом выше до гениталий, или если они торопятся – они проходят по городу, отрывая головы. Крокодил притащит дюжину голов обратно себе в реку, нежно, как он несет своего ребенка, и положит их в воду, где они болтаются как трофеи, пока они не загниют.

ТОДД. Я просто сказал - мы могли бы это использовать.

ХАРПЕР. И мягкие маленькие дорогие водяные птички, самая маленькая из птичек пищит "подожди, подожди", и всегда всегда эта ужасная опасность – что съедят. И их мама, она отдала бы свою жизнь, чтобы спасти их.

ТОДД. Мы включаем сюда и уток?

ХАРПЕР. Утки не из хороших водоплавающих. Они насилуют, и они на стороне слонов и корейцев. Но крокодилы всегда плохие.

ТОДД. Ты думаешь, я бы должен ее разбудить или пусть она спит? Мы больше не будем вместе никогда.

ХАРПЕР. Ты согласен со мной насчет крокодилов?

ТОДД. Что такое? Ты не знаешь, на какой я стороне?

ХАРПЕР. Я не знаю, что ты думаешь.

ТОДД. Я думаю то, что мы все думаем.

ХАРПЕР. Возьми оленей.

ТОДД. Ты про милых маленьких бемби?

ХАРПЕР. Ты это в смысле ироническом?

ТОДД. Я это в смысле саркастическом.

ХАРПЕР. Потому что они вырываются из парков и спускаются с гор и терроризируют рынки. Если, когда ты выстрелишь, олени убегут - они прибегут к кому-нибудь другому, и размолотят их своими погаными маленькими блестящими копытами, оленята падают под ноги продавцам и швыряют их насмерть на эскалаторы, молодые самцы вмазываются в широкие стеклянные витрины -

ТОДД. Я умею ненавидеть оленей.

ХАРПЕР. И старые, ты знаешь, какие тяжелые их рога, или какие острые у них отростки, когда они врезаются в тинейджеров, бегущих по улице?

ТОДД. Да, я знаю это.

*Он поднимают свою рубашку и показывает шрам*.

ХАРПЕР. Это был олень?

ТОДД. Реально это был медведь. Мне не нравится, когда мне не верят.

ХАРПЕР. Это было, когда слоны пошли против голландцев, я всегда верила в слонов.

ТОДД. Я стрелял в Эфиопии в скот и в детей. Я травил газом смешанные отряды испанцев, компьютерных программистов и собак. Я рвал грачей голыми руками. И мне нравилось делать это голыми руками, когда мои руки были полны крови и перьев, у меня было счастье, я бы мог так делать весь день, это было лучше чем секс. Так что не думай, что я ненадежен.

ХАРПЕР. Я не говорю, что ты не можешь убить.

ТОДД. И я знаю, что это не только из-за удовольствия. Делал скучные вещи. Я работал на бойнях, глуша свиней и музыкантов, и к концу дня у тебя спина болит и все, что ты видишь, когда закрываются твои глаза – люди, которые висят сверху за ноги.

ХАРПЕР. Так что - ты бы сказал, что олени подлые?

ТОДД. Мы с этим кончили.

ХАРПЕР. Если голодный олень войдет на двор, ты его не покормишь?

ТОДД. Конечно, нет.

ХАРПЕР. Я этого не понимаю, потому что олени за нас. Они за нас уже три недели.

ТОДД. Я не знал. Ты сама сказала.

ХАРПЕР. Верх взяла их природная доброта. Ты ее можешь видеть в их нежных карих глазах.

ТОДД. Это хорошие новости.

ХАРПЕР. Ты ненавидишь оленей. Ты восхищаешься крокодилами.

ТОДД. Я запутался, потому что я устал.

ХАРПЕР. Тебе надо уйти.

ТОДД. Я из твоей семьи.

ХАРПЕР. Ты думаешь, я сплю?

*Джоан выходит и идет в объятия Тодда*.

ХАРПЕР. Ты не можешь здесь оставаться, они придут за тобой. Что ты скажешь, когда вернешься, что убежала, чтоб провести день со своим мужем? У каждого есть люди, которых они любят - они бы лучше с ними встречались, чем лежать в яме и ждать, когда закусают муравьи. Или ты вообще не вернешься назад, потому что если не вернешься – то спокойно можешь меня прямо сейчас застрелить. Кто-нибудь видел, как ты уходила? Где ты входила? За тобою шли? Тут чайки: они могли увидеть, что ты пришла. И ты рискуешь своей жизнью за ты сама не знаешь что, потому что он говорит вещи, которые не являются правильными. Тебе разве все равно? Может быть, ты сама не различаешь хорошее от плохого, что я о тебе могла узнать за два года? я бы была счастлива видеть тебя, но как я смогу?

ДЖОАН. Конечно, птицы видели меня, все меня видели, как я шла, но никто не знал зачем, я могла идти с заданием, ходят все и никто не знает зачем, и, на самом деле, я убила двух кошек и ребенка до пяти, так что это не очень непохоже не задание, и я не знаю, почему я не могу побыть один день и потом вернуться, я пойду дальше на смерть потом. Не птиц я испугалась в основном, я боялась погоды, погода здесь была на стороне японцев. По всем горам были грозы, я шла по городам, где не бывала раньше. У крыс льет кровь из ртов и ушей, что хорошо, и, значит, на стороне дороги были девочки. Было утомительно, потому что мобилизовали всё: там были горы тел и если ты останавливалась выяснить, убит был кто кофе или иголками - они были убиты героином, бензином, электропилами, спреем для волос, отбеливателем, цветами наперстянки, запах дыма был там, где мы сожгли траву, которая отказалась служить. Боливийцы работают с тяготением; это тайна, чтобы не пугать никого. Но мы пошли дальше них с шумом; и на Мадагаскаре - тысячи погибших от света. Кто мобилизует темноту и тишину? Вот о чем я думала ночью. На третий день я едва могла идти, но я пошла к реке. Там был лагерь чилийских солдат вверх по течению, но они меня не видели, и четырнадцать черно-белых коров ниже по течению пили, поэтому я знала, что мне приходится идти вброд по прямой. Но я не знала, на чьей была стороне река, она могла помочь мне плыть или она могла меня утопить. На середине течение бежало намного более быстро, вода была коричневая, я не знала, значит ли это что-нибудь. Я стояла на отмели долго. Но я знала, что это у меня был единственный путь попасть сюда, так что в конце концов я ступила одной ногой в реку. Она была очень холодной, но больше ничего. Когда ты только что ступила, ты не можешь сказать, что случится. Вода в любом случае зарябит у лодыжек.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Caryl Churchill "Far Away"

Публикация: L., "Nick Hern Books" 2000.

Премьерная постановка: "Ройял Корт", режиссер – Стивен Долдри.

Показы: "Ройял Корт" Верхняя сцена 23 ноября – 22 декабря 2000. Коммерческое возобновление – 18 января – 10 марта 2001, Уэст-энд, театр "Олбери"